



精 选 浪 漫 情 诗
莎士比亚悲喜剧

You Will Fall In Love Again

你将在这里发现爱！

爱是最有智慧的疯狂，最难以入喉的苦味，
舌尖最无法抗拒的蜜糖。

Love is a madness most discreet,
gall and a preserving sweet.

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲喜剧精选浪漫情诗/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;Pink Piggy 编译. —上海:上海辞书出版社, 2004. 1

ISBN 7-5326-1229-5

I. 莎... II. ①莎... ②上... III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109250 号

莎士比亚悲喜剧精选浪漫情诗

世纪出版集团 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 4

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—6 000

ISBN 7-5326-1229-5/G · 430

定价: 10.00 元



上海辞书出版社

莎 士 比 亚 悲 喜 剧 精 选 浪 漫 情 诗

You Will Fall In Love Again

目 录

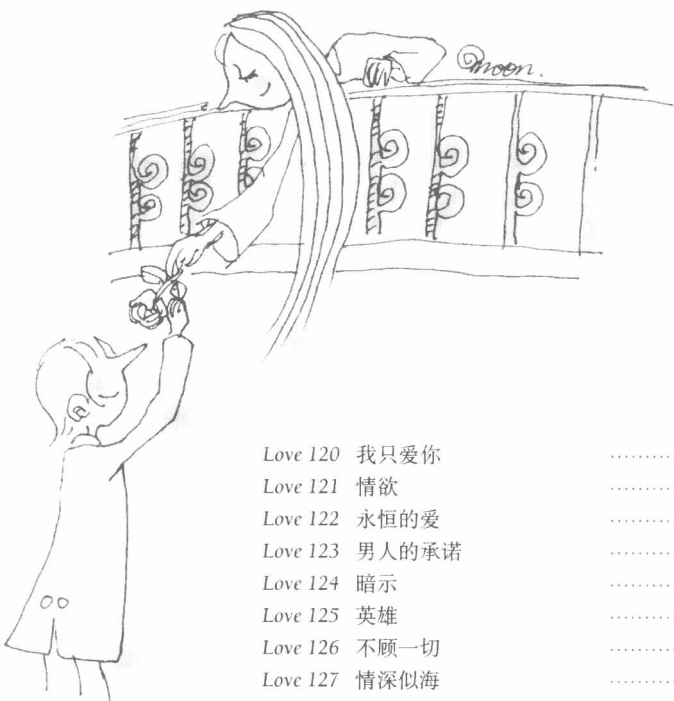
Love 1	单恋	13
Love 2	这就是爱情	14
Love 3	我心属于你	15
Love 4	爱情的责罚	16
Love 5	生不如死	17
Love 6	最爱	18
Love 7	情人的美	20
Love 8	解脱	21
Love 9	想你	22
Love 10	爱的力量(I)	23
Love 11	为爱而生	24
Love 12	生死相随	24
Love 13	爱情的真假	25
Love 14	害怕失去	25
Love 15	付出	26
Love 16	幸福药方	26
Love 17	你能相信爱情吗?	27
Love 18	让我们结婚吧	27
Love 19	圆满	28
Love 20	财富	29
Love 21	盲目	29
Love 22	天堂	30
Love 23	勇气	30
Love 24	她不爱我	31
Love 25	情人眼里出西施	32
Love 26	何必相逢	32
Love 27	除了你,别无所求!	33
Love 28	矛盾的爱	34
Love 29	珍惜(I)	36
Love 30	天籁	36
Love 31	爱情的私心	37
Love 32	爱情的速度	38
Love 33	幸福的滋味	38
Love 34	爱情中的天籁	39

Love 35 光明与黑暗	39	Love 60 为爱憔悴	64
Love 36 苦尽甘来	40	Love 61 爱情游戏	70
Love 37 可悲的在乎	46	Love 62 女人的容貌	70
Love 38 爱情稍纵即逝	46	Love 63 幸福	71
Love 39 爱的随从	47	Love 64 陷入情网	71
Love 40 承诺	48	Love 65 爱情来了	72
Love 41 爱情没什么道理	49	Love 66 爱情的种子	73
Love 42 吸引力	50	Love 67 考验	73
Love 43 你是一切	51	Love 68 真情人	74
Love 44 无怨无悔	51	Love 69 真爱	75
Love 45 最后的选择	52	Love 70 神魂颠倒	76
Love 46 在你眼中	52	Love 71 无解	77
Love 47 一见钟情	53	Love 72 甜蜜的缺点	77
Love 48 理智与爱情	54	Love 73 女人的口是心非	78
Love 49 迟来的爱	54	Love 74 爱情的无理取闹	79
Love 50 忠诚	55	Love 75 男人的善变(I)	80
Love 51 情人与疯子	55	Love 76 迷人	80
Love 52 爱难全	56	Love 77 女人的善变	81
Love 53 我愿是你	56	Love 78 甜言蜜语	81
Love 54 移情别恋	57	Love 79 情人的誓言	82
Love 55 变心	58		
Love 56 两个人一颗心	58		
Love 57 不顾一切	59		
Love 58 我情愿	60		
Love 59 友情与爱情	62		



Love 80 背叛	82	Love 100 爱像什么(I)	94
Love 81 唯有你	83	Love 101 爱像什么(II)	94
Love 82 爱神的箭	83	Love 102 贞洁(I)	95
Love 83 不爱的刻薄	84	Love 103 贞洁(II)	95
Love 84 女人的花样年华	85	Love 104 刽子手	96
Love 85 拒绝	86	Love 105 委屈	98
Love 86 一场玩笑	86	Love 106 爱的力量(II)	99
Love 87 珍惜(II)	87	Love 107 女人的思想	99
Love 88 心动	87	Love 108 诱惑	100
Love 89 怀疑	88	Love 109 我的忧愁	102
Love 90 吻	88	Love 110 当男人爱上女人	108
Love 91 爱的魔力	89	Love 111 意中人	109
Love 92 我爱你	89	Love 112 情窦初开	109
Love 93 恋爱中的女人	90	Love 113 男人的善变(II)	110
Love 94 女人的坏	91	Love 114 男人的善变(III)	111
Love 95 女人的执著	91	Love 115 无价之美	112
Love 96 无尽的爱	92	Love 116 命中注定	112
Love 97 改变	92	Love 117 永远爱你	113
Love 98 无药可救	93	Love 118 甜蜜的陷阱	114
Love 99 热恋	93	Love 119 及时行乐	114





Love 120	我只爱你	115
Love 121	情欲	115
Love 122	永恒的爱	116
Love 123	男人的承诺	117
Love 124	暗示	118
Love 125	英雄	119
Love 126	不顾一切	120
Love 127	情深似海	121
Love 128	爱无悔	122
Love 129	接受爱	123
Love 130	不劳而获的爱情	124
Love 131	迷恋	124
Love 132	男人的爱与女人的爱	125
Love 133	哀悼	126
Love 134	爱情	127

导读索引

导读1 罗密欧与朱丽叶	9
导读2 仲夏夜之梦	41
导读3 皆大欢喜	65
导读4 第十二夜	103

导读 1



罗 密 欧 与 朱 丽 叶



剧情简介：

凯普莱特和蒙太古两大家族因为昔日一场严重的争吵，彼此结仇甚深，只要两家人偶遇，不免发生争吵甚至流血冲突。

一日，凯普莱特大人将举办一场盛大的晚宴，除了蒙太古家的人，其他人都是受邀的贵宾。这次的晚宴中，蒙太古大人的儿子——罗密欧疯狂迷恋、却无法获得芳心的罗瑟琳也在受邀之列，因此罗密欧不顾危险，决意戴着面具前往，只为了能见心爱的罗瑟琳一面。但在当天的晚宴中，另一位美丽的女子完全吸引了罗密欧的目光，她的美宛若美钻，在夜晚更显耀眼明亮，罗密欧情不自禁地接近她，并不自觉地喃喃自语。

凯普莱特伯爵的侄子——提伯尔特听出了罗密欧的声音，火爆地叫嚣打算把罗密欧赶出去，最后在凯普莱特大人坚持主人必须尊敬宾客的劝阻下，提伯尔特才勉强压抑心中的怒火，但他却暗自发誓总有一天必定要讨回这笔帐。

戴着面具的罗密欧千方百计靠近那位美丽的少女，并找机会与她交谈，后来，他才知道她正是大仇人凯普莱特大人的女儿——朱丽叶。当朱丽叶察觉罗密欧的身分后，也同样感到懊恼不安，因为在短暂的相处中，她也情不自禁地爱上了罗密欧。晚宴结束后，罗密欧的心已随朱丽叶而去。不久后，





他来到了朱丽叶房外的花园，翻墙而入的罗密欧，正听见朱丽叶在阳台上诉说着对自己的爱意、与不该爱上仇人的矛盾，情急之下罗密欧脱口说道：“如果你不爱我的姓，不爱罗密欧这个名，我便再也不叫罗密欧。”

大吃一惊的朱丽叶听到了罗密欧的表白，也抛开了娇羞与矜持，两人在一番情话绵绵之后，朱丽叶在奶妈的催促下，不得不赶紧回到屋内。离别前她对罗密欧说道：如果他真的爱她，就赶紧回去准备婚礼的一切事宜，明天她会派人去见他，确定婚礼的时间，她已经决定要把自己完全交给他。

罗密欧将事情完整地告诉神父，为了促进两家的和平相处，神父也答应替他们主持婚礼。朱丽叶在传达者的告知下依约前来，他们就在劳伦斯神父修道的密室完成了婚礼，并约定当晚两人将在花园相会。

就在完婚的当天中午，罗密欧的好友班伏里奥和茂丘西奥在维洛那城街上碰上了提伯尔特。提伯尔特一见到茂丘西奥便怒斥他不该和罗密欧来往，争吵时罗密欧正巧经过，由于自己已和朱丽叶完婚，罗密欧对提伯尔特百般礼让，但这样的举动反而引起茂丘西奥的不满，立刻拔剑与提伯尔特大打出手。冲突中茂丘西奥受了致命的刀伤竟倒地不起，罗密欧眼见好友被杀，情急气愤之下竟将提伯尔特杀死。





消息传遍了全城，负责城内仲裁工作的亲王也赶到现场，当下判决罗密欧被放逐，永远不得再回维洛那城。

慌乱的罗密欧接受了神父的劝告，当晚向朱丽叶告别后就暂时避往曼多亚，等待神父在适当的时机公布他和朱丽叶的喜讯。没想到就在罗密欧离开后的几天，凯普莱特大人竟然决定将朱丽叶许配给帕里斯伯爵，不知如何是好的朱丽叶请求神父的帮助，神父要她在婚礼前一天服下一种暂时让全身冰冷的药，待家人以为她已死亡而将她载往墓穴时，再通知罗密欧趁隙将她带往曼多亚。

一切都依照神父的计划进行，但没想到派去的人还没到，罗密欧便已听说了朱丽叶的死讯。伤心欲绝的罗密欧竟买了毒药前往朱丽叶坟前一饮而尽，等到服了假毒药的朱丽叶苏醒时，罗密欧却早已气绝身亡。伤恸不已的朱丽叶立即取出罗密欧佩戴的短剑，朝自己的胸膛刺去。

当众人闻讯赶到时，两人都已回天乏术。伤心的神父将全盘托出，没想到自己的好意却惹出了大祸；凯普莱特和蒙太古两家人终于明白，彼此的仇恨却让儿女们以生命偿还，付出了惨痛的代价，最后终于言归于好，消除了根深蒂固的仇恨。



单恋

One-Sided Love

Love 1

得不到意中人的欢心，
即使我心陷情网，
身形也只能在恋爱的门外徘徊；
想不到爱神的外表看似温柔，
内心却如此残暴。

有人说爱神蒙着双眼，
我想这话一点儿也不假；
盲目让它失去了方向，
一再误闯人们的心灵。

~ 罗密欧与朱丽叶 ~

*Out of her favour,
where I am in love.
Alas, that love,
so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof!*

*Alas, that love,
whose view is muffled still,
Should, without eyes,
see pathways to his will!*
~ Romeo and Juliet ~



这就是爱情

This Is Love

Love 2

啊！

为什么我感受到的爱情是如此矛盾又无法捉摸，
为什么停止吵闹便无法相爱，
两情相悦却离不开怨恨；
仿佛拥有一切，其实却是自己无中生有！

爱既沉重又轻浮，严肃又狂妄，整齐又混乱；
宛如铅造的羽毛，让人不知是轻或重；
宛如层层浓雾，却又历历在目；
宛如炽热的火焰，却又寒冷刺骨；
宛如活力四射，却又显得憔悴抑郁；
宛如深沉的睡眠，却又让人思绪清晰；
宛如真实的存在，却又以否定的姿态呈现。

啊！这样的爱情，我不爱，它总是使我痛苦！

~罗密欧与朱丽叶~

Why, then, O brawling love!

O loving hate!

O any thing, of nothing first create!

O heavy lightness! serious vanity!

Mis-shapen chaos of well-seeming forms!

Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!

Still-waking sleep, that is not what it is!

This love feel I, that feel no love in this.

~Romeo and Juliet~

我心属于你

My Heart Belongs to You

Love 3

罗密欧：

我已经在爱情中迷失了自己，

我早已不在这儿；

你所见到的不是罗密欧，

他已经到了别的地方。

~ 罗密欧与朱丽叶 ~



ROMEO:

Tut, I have lost myself;

I am not here;

This is not Romeo,

he's some other where.

~ Romeo and Juliet ~